



# РУССКИЕ НАЗВАНИЯ НЕДЕЛИ И ЕЕ ДНЕЙ

Употребляющиеся в современном русском языке названия дней недели преимущественно общеславянские по происхождению. Они известны всем современным славянским языкам и большей частью образованы от порядковых числительных. Различия в них по славянским языкам касаются только словообразовательного строения (суффиксов) и, естественно, произношения. Например, русское название пятого дня недели — пятница (суффикс *-ниц-а*), а чешское — *pátek* (суффикс *-ек*). Большинство названий прозрачны по смыслу: вторник — ‘второй день недели’, четверг — ‘четвертый’, пятница — ‘пятый’.

## ПОНЕДЕЛЬНИК



Для названия первого дня недели в древнерусском языке существовало слово *понедѣлькъ*. Так назывался день, который следовал за воскресным, праздничным днем, — недѣлей. Слово образовано при помощи приставки *по-* и суффикса *-ъкъ*. *По-* придает слову значение ‘следующий за чем-либо’; *ъкъ* в древнерусском языке выделяется в нескольких названиях дней недели: *въторъкъ*, *пятъкъ*. В современном русском языке этот

суффикс мы находим в словах *пяток*, *десяток*. Словообразовательную структуру, сходную с древнерусской, название первого дня недели имеет в западно- и восточнославянских языках: украинское *понеділок*, белорусское *понедзелак*, польское *poniedziałek*, чешское *pondělek* (наряду с *ponděli*). В современном русском и болгарском языках известны формы с суффиксом *-ник*: русское *поне-*

дельник, болгарское *понеделник*. *Понеделок* отмечен В. И. Далем в «Толковом словаре» как особенность юго-западных говоров.

В «Материалах для Словаря древнерусского языка» И. И. Срезневский приводит пример, где первый день недели обозначается словосочетанием *понеделный день*. В греческом тексте ему соответствует сочетание со значением 'второй день'. М. Фасмер в «Этимологическом словаре» русского языка связывает русское *понеделник* с латинским *feria secunda* 'второй праздничный, свободный от работы день'.

## ВТОРНИК



Название второго дня недели восходит к числительному *въторый*. В древнерусских текстах, переведенных с греческого, словом *въторникъ* переводятся два греческих слова, соотносимые с числительным, и *второй* и *третий*.

В современных славянских языках русскому *вторник* соответствуют образования с суффиксом *-ник* или *ок/-ек*: болгарское *вторник*, украинское *вівторок*, белорусское *аўторак*,

польское *wtorek*. В чешском для названия этого дня недели используется субстантивированное порядковое числительное *úterý* 'второй', а суффиксальное *úterek* словари дают с пометой «разговорное».

По свидетельству Даля, в смоленских говорах встречается слово того же значения с суффиксом *-ок*: *второк*.

## СРЕДА



Некоторое недоумение вызывает название третьего дня недели. Слово это (в неполногласной, старославянской огласовке, как и соответствующее русское *среда*) обозначало в древности середину чего-либо, в данном случае середину недели. Но ведь почти все дни недели получили название по своему порядковому номеру. Как же получилось, что третий день семидневной недели, начинающейся с понеделника, был назван серединой

недели? Ведь в действительности средним днем, средой, должен был бы называться четверг, четвертый день недели.

Понять такое несоответствие помогают нам данные письменных памятников. Известно, что после принятия христианства из Греции на Русь проникло много богослужебных и других книг. Они переводились на русский язык и использовались в повседневной жизни. Когда мы читаем такие переводы и сравниваем их с оригинальными древнегреческими текстами, то видим несоответствие в названиях русских и греческих дней недели (хотя в греческом языке названия дням недели также были даны по их порядковым номерам). Выше уже отмечалось, что русскому *понедѣльникъ* соответствовало греческое слово со значением 'второй день', а *вторникъ* передает слово, обозначающее 'третий'; 'третий день'.

Причина этого противоречия в том, что в Древней Руси существовали две системы счета времени, два календаря: гражданский и церковный. Церковный календарь, так называемый *месяцеслов*, или *святцы*, служил для указания дней святых праздников по порядку чисел месяца. Гражданским календарем пользовались в повседневной жизни для счета времени. Между двумя календарями было небольшое расхождение. При отсчете дней недели гражданский календарь первым днем считал *понедельник*, откуда *вторник* — второй, *четверг* — четвертый день и т. д. А по церковному календарю первым, основным днем недели, было воскресенье — день воскресения Христа; от этого дня церковь и вела счет дням недели. По этому исчислению середина недели приходилась как раз на среду.

Для названия третьего дня недели в древнерусском языке существовало и другое слово, которое точно соответствовало порядковому номеру этого дня по гражданскому календарю, — *третишникъ*. Образовано оно при помощи суффикса *-никъ* от порядкового числительного *третий*. В «Материалах» Срезневского мы находим один пример, где русским *среда* передается греческое *tetrada*, слово того же корня, что и *четыре*.

Специальное слово существовало для названия среды на четвертой неделе великого поста. Этот день назывался *средохръстие* или *средокръстие* — слово, русское по происхождению, но образованное из старославянского материала (с неполногласием в первой части).

В современных славянских языках третий день недели называется словом, того же корня, что и русское *среда*:

украинское *середа*, белорусское *серада*, болгарское *среда*, польское *środa*, чешское *středa*.

## ЧЕТВЕРГ



они известны южно- и западнославянским языкам: болгарское *четвъртък*, польское *czwartek*, чешское *čtvrtek*. Даль приводит слово *четверток*, отмеченное в русских говорах. Кроме обычного значения 'четвертый день недели', слово это может иметь еще значение 'четвертый день после чего-либо'.

## ПЯТНИЦА



В древнерусском языке этот день недели назывался двумя словами, образованными от одного корня со значением 'пятый': *пятокъ* и *пятница*. Правда, в произведении XII века «Житие Феодосия Печерского» говорится: «пятница шестый день». Слово *пятюк* в значении 'день недели' известно в говорах; Даль приводит такой пример: «В понедельник, среду и пятюк дела не делай».

Возможна была и описательная передача названия пятого дня недели. В одном из письменных памятников есть указание на то, что следует соблюдать посты «в пятыхъ... днехъ всякия седмицы» (в пятницу на каждой неделе).

Для пятого (по церковному календарю шестого) дня недели существовало и еще одно название — греческое заимствование *параскеугия* 'канун субботы, пятница'. *Пятница* было почетным прозвищем святой Параскевы, во имя которой сооружались храмы, ставились часовни. В Москве

только на Красной площади было семь церквей, посвященных этой святой. Иногда, празднуя день святой Параскевы, по пятницам не работали, а только присутствовали на богослужениях. Отсюда поговорка «Семь пятниц на неделе». Даль отмечает, что в ряде русских говоров пятницами назывались часовни, сооруженные в честь святой Параскевы; то же слово могло обозначать развилку дороги, распустье, где такая часовня строилась.

Слово этого корня с суффиксом *-ница* закрепились в восточнославянских языках: украинское *пятниця*, белорусское *пятніца*, а в южно- и западнославянских языках употребительной стала форма с суффиксом, восходящим к *-тъкъ*: болгарское *петък*, польское *piątek*, чешское *pátek*.

## СУББОТА



Слово неславянского происхождения, хотя и употребляется во всех славянских языках (ср., например: болгарское *събота*, польское *sobota*, чешское *sobota*). Исследователи считают его заимствованием из древнееврейского (точнее — из древнееврейско-арамейского) языка через греческое посредство и связывают со словом *шабаш* 'суббота, праздник, день молитвы'. Древнегреческое *sabbaton* — источник русского слова *суббота*, могло

употребляться в трех значениях: 'нерабочий день, день отдыха', 'отрезок времени в семь дней, неделя' и 'шестой (или седьмой) день недели'. Первоначально этим словом назывался седьмой, праздничный день недели, а затем всякий ветхозаветный праздник. Со времени празднования воскресения Христова суббота стала кануном недельного (воскресного) праздника. По церковному исчислению она осталась седьмым днем недели, а первым стало воскресенье; по гражданскому исчислению суббота — шестой день, воскресенье — седьмой.

В древнерусском языке словом *суббота* мог называться и отрезок времени в семь дней, неделя. Срезневский приводит пример из памятника, где предлагается поститься *два краги въ субботы* (два раза в неделю).

В письменных памятниках и в говорах отмечены производные образования от *суббота*: *субботьство*, *субботьствовати*, передающие значения 'праздновать', 'отмечать субботний праздник'.

## ВОСКРЕСЕНЬЕ



Слово книжное по происхождению. Его первоначальным значением было 'воскресенье, восстание из мертвых'. День воскресения Христа считался необычным днем, а само воскресение Христа — выдающимся событием, и, конечно, день недели, в который произошло это событие, был назван словом *воскресенье* и стал считаться самым главным, первым днем недели.

Даль отмечает во владимирских говорах слова *воскрес*, *воскрёс*, имеющие значение 'праздник, отдых'. В псковских говорах для обозначения праздничного дня недели употребляется словосочетание *воскресенный день*.

## НЕДЕЛЯ

Однако в древнерусском языке для обозначения праздничного дня недели чаще употреблялось слово *недѣля*. Происхождение этого слова ясно: 'день, в который не делают, то есть не работают'. *Недѣля* считалась праздничным и потому первым днем недели, отсюда *понедѣльникъ*.

У слова *недѣля* было и другое значение, ставшее в русском языке единственным его современным значением: 'отрезок времени в семь дней'. Оба значения отмечаются уже в старославянском языке и в древнейшей восточнославянской рукописной книге — «Остромировом Евангелии» (XI в.). Кроме того, по свидетельству Даля, в уфимских говорах слово *недѣля* имело еще одно значение — 'понедельник'.

Двузначность слова *недѣля*, естественно, создавала некоторые неудобства. Поэтому уже в ранних древнерусских текстах наблюдается стремление как-то разграничить эти значения. В «Житии Феодосия Печерского» (XII в.) читаем: «Недѣля не наричется недѣля яко же вы глаголете, въ първыи день всея недѣль наричется, понеже Христоръ Богъ нашъ в тотъ день въскресе из мертвых, и наричется въскресный день». Автор, как видим, предлагает употреблять слово *недѣля* лишь в значении 'воскресенье'. Однако дальнейшее развитие этого слова пошло по другому пути: за ним закрепилось значение 'неделя', но так было только в русском языке; во всех остальных славянских языках праздничный день недели называется по-старому:

украинское *неділя*, белорусское *нядзеля*, польское *niedziela*, чешское *neděle*, болгарское *неделя* и т. д.

Для обозначения отрезка времени в семь дней в древнерусском языке было несколько слов: кроме уже упомянутого *недѣля*, в этом значении могли употребляться *седьмица* и *тыждѣнь*. Все эти слова отмечены в письменных памятниках.

*Седьмица*. Наряду со значением 'неделя' это слово отмечено в древних памятниках в значении 'число, состоящее из семи'. В большинстве примеров рядом со словом *седмица* 'неделя' дается пояснение его значения. Например в «Богословии Иоанна Дамаскина» предлагается поститься «всю седмицу, рекъше [то есть] недѣлю». «Въ седмицѣ или недѣлѣ есть седьмь дней или сутокъ, образуемых планетными знаками» — читаем в «Письмовнике» Курганова (1790). От *седмица* было образовано прилагательное *седмичный* 'недельный'. В том же «Письмовнике» Курганова читаем: «Толкъ седмичнымъ днямъ» (Объяснение недельных дней).

Нельзя не отметить своеобразного употребления слова *седмица* в сказке П. П. Ершова «Конек-Горбунок». Наряду со значением 'неделя, отрезок времени в семь дней':

Едут целую седмицу.  
Напоследок, в день осьмой,  
Приезжают в лес густой —

здесь встречается и другое значение этого слова — 'воскресный день':

...в ту седмицу  
Отведем-ка их в столицу;  
Там боярам продадим,  
Деньги ровно поделим.  
.....  
И на первую седмицу  
Братья едут в град-столицу.

(Речь идет о базарном дне, который, по всей вероятности, приходился на воскресенье.)

Значение 'воскресный день' у слова *седмица* не отмечено ни историческими, ни областными словарями. Возможно, оно является особенностью говоров Сибири, где родился и прожил почти всю жизнь автор сказки.

Слово *седмица* сохранилось только в болгарском языке: здесь оно обозначает неделю. В «Толковом словаре» Даля приводится однокоренное слово *семйна*, тоже в значении 'неделя', отмеченное в тульских говорах.

Древнерусское *тыжъдѣнь* (тыжъдень), восходящее к сочетанию *тыи же дѣнь* 'тот же самый день через неделю', отмечено только в грамотах, написанных на территории Украины: «А писан лист у тыжъдѣнь по стомь Михаиле» (Письмо написано через неделю после праздника святого Михаила).

Из всех слов-синонимов, обозначающих отрезок времени в семь дней, в русском языке сохранилось лишь слово *неделя*. В современных славянских языках наблюдаем такую картину: в болгарском сохранилось старое слово *седмица*, а во всех остальных в значении 'неделя' употребляются слова того же корня, что и древнерусское *тыжъдѣнь*: украинское *тиждень*, белорусское *тыдзень*, польское *tydzień*, чешское *týden* и т. д. Словари современного польского, чешского и украинского языков отмечают также в этом значении (соответственно) *niedziela*, *neděle* и *неділя* с пометой «редкое». Древнерусское *тыжъдѣнь*, современные украинское *тиждень* и белорусское *тыдзень* скорее всего заимствованы восточнославянскими языками из польского.

В церковном месяцеслове каждому дню недели от начала до конца года была приписана одна из семи славянских букв: З, S, Е, Д, Г, В, А (назывались они *въруцѣлѣтними*). Год по церковному календарю начинался 1 марта. Этому дню на основе библейского сказания о дне сотворения Луны, была приписана буква Г. Второе марта обозначалось буквой В, третье — А, четвертое — З, пятое — S, шестое — Е и так далее в том же порядке. Так составлялись таблицы соответствия «вруцелетних» букв определенным дням недели на целый год. Поскольку число букв совпадало с количеством дней недели, получалось, что в течение года одна буква соответствовала одному и тому же дню недели. Например, если в каком-то году первое марта приходилось на понедельник, то буква Г весь год соответствовала понедельнику, В — вторнику, А — среде, З — четвергу, S — пятнице, Е — субботе, Д — воскресенью. Та из семи букв, которая соответствовала в течение года воскресенью, называлась *въруцѣлѣто*, или воскресная буква года. Слово это получилось из словосочетания *въ руцѣ лѣто* (в руке год), так как, имея таблицу всех дней какого-нибудь года по «вруцелетним» буквам, легко можно было узнать день недели для какого угодно числа.

Кандидат филологических наук

Л. В. ВЯЛКИНА